Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Институт общественных наук
(наименование института)
Кафедра культурологии и социальной коммуникации
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДЕНА

кафедрой культурологии и социальной коммуникации

Протокол от «29» августа 2016 г.

№ 9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.13.3 Практикум по переводу: основы художественного перевода
(индекс и наименование дисциплины)

46.03.01 История
(код и наименование направления подготовки)

История государства и власти (Liberal Arts)
направленность (профиль)

бакалавр
(квалификация)

очная
(форма обучения)

Год набора - 2017

Москва, 2016 г.

Автор–составитель:

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.
*(*ученое звание, ученая степень*, должность)* *(Ф.И.О.)*

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.
*(наименование кафедры) (*ученое звание, ученая степень*,)* *(Ф.И.О.)*

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы……
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы……...
3. Содержание и структура дисциплины……....
4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине…….……
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины ……...
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине …….
   6.1. Основная литература……..……...……
   6.2. Дополнительная литература……...……..……
   6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы…….
   6.4. Нормативные правовые документы…….……..……..
   6.5. Интернет-ресурсы…….……..……...
   6.6. Иные рекомендуемые источники…….……..
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы ……...…..……..

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.13.3 «Практикум по переводу - основы художественного перевода» обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA – 8.2	Способность владеть основными методиками работы с иноязычными текстами в качестве письменного и устного переводчика

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
СК ОС LA-8.2	на уровне знаний: сформированы знания методов работы с художественными иноязычными текстами.
	на уровне умений: сформированы умения осуществлять перевод прозаических и поэтических произведений.
	на уровне навыков: сформированы навыки работы с разными жанрами и стилями.

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

В соответствии с учебным планом дисциплина Б1.В.ДВ.13.3 Практикум по переводу - основы художественного перевода входит в состав дисциплин по выбору вариативной части блока Б1 «Дисциплины (модули)» и изучается в 6 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов (3 з.е.).

Количество академических/астрономических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем – 28/21 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 44/33 часа.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Содержание данной дисциплины опирается на ранее изученную дисциплину Б1.Б.1 «Иностранный язык», которая входит в состав дисциплин базовой части блока Б1 и изучается в 1-7 семестре.

Содержание данной дисциплины выступает опорой для изучения следующих дисциплин: Б1.В.ДВ.13.4 «Практикум по переводу: основы научного перевода», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 6 семестре; Б1.В.ДВ.13.7 «Практикум по переводу: журналистика», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 7 семестре;

Б1.В.ДВ.13.8 «Практикум по переводу: издательские практики», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 7 семестре.

3. Содержание и структура дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины , час.						Форма текущего контроля успеваемости[4], промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Очная форма обучения								
Тема 1	Что такое «художественная литература»?	**10/7,5**			4/3		6/4,5	контрольная работа
Тема 2	Перевод прозы: проблема исторического и эстетического контекста.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 3	Перевод прозы: проблема жанра и стиля.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 4	Перевод поэтических произведений: традиционные формы и жанры.	**12/9**			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 5	Перевод поэтических произведений: белый стих.	**12/9**			6/4,5		6/4,5	контрольная работа
Тема 6	Перевод коротких форм.	**12/9**			6/4,5		6/4,5	контрольная работа
Консультация		**2/1,5**						
Промежуточная аттестация		**36/27**						Экзамен
Всего:		**108/81**			**28/21**		**42/31,5**	

Содержание дисциплины

Тема 1. Что такое «художественная литература»?
История понятия «художественная литература». Основные параметры «художественности»; их значение для перевода. Способы передачи признаков «художественности» в тексте.

Тема 2. Перевод прозы: проблема исторического и эстетического контекста.
Исторический характер эстетических категорий. Проблема первоначального и современного контекста произведения. Взаимодействие английской и русской традиции: казус «Алисы в стране чудес» Л. Кэролла.

Тема 3. Перевод прозы: проблема жанра и стиля.
Система жанровых отличий и стилистических уровней. Проблема архаизмов и неологизмов. Спор о стилизации и «читабельности».

Тема 4. Перевод поэтических произведений: традиционные формы и жанры.

Основные поэтические формы. Значение метрики и рифмы. Рифмованный стих в британской поэзии и способы его передачи в русской традиции: казус Уильяма Блейка.

Тема 5. Перевод поэтических произведений: белый стих.
Белый стих в европейской и русской традиции. Принципы внутренней организации белого стиха. Образность и риторические приемы.

Тема 6. Перевод коротких форм.
Максимы, сентенции и афоризмы: проблема формы и содержания. Как отличить парадокс от избитой истины. Культурный контекст коротких форм.

4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ДВ.13.3 «Практикум по переводу - основы художественного перевода» используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся:
– при проведении практического типа:
контроль посещаемости,
контрольная работа (перевод) по темам 1-6.

4.1.2. Экзамен (зачет) проводится с применением следующих форм (средств):
Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

4.2. Материалы текущего контроля обучающихся.

Типовые оценочные материалы по теме 1.
Контрольное задание. Fiction / Non-Fiction или художественная / нехудожественная литература? В чем особенности обоих делений, полностью ли они совпадают, и где различаются? Студентам предлагается сформулировать свою позицию по отношению к выдвинутой проблеме и обосновать ее.

Типовые оценочные материалы по теме 2
Контрольное задание. Перевод одного из трех предложенных на выбор фрагментов художественной прозы XIX вв. (Джейн Остин, Чарльз Диккенс, Джордж Элиот).

Типовые оценочные материалы по теме 3
Контрольное задание. Перевод двух фрагментов, относящихся к разным жанрам, комическому и драматическому.

Типовые оценочные материалы по теме 4
Контрольное задание. Студентам предлагается сравнить несколько русских перводов стихотворения Уильяма Блейка «Тигр» и объяснить, чем руководствовались переводчики при выборе тех или иных лексических решений.

Типовые оценочные материалы по теме 5
Контрольное задание. Перевод выборочного фрагмента из стихотворения Т.С. Элиота «Пустошь»

Типовые оценочные материалы по теме 6
Контрольное задание. Перевод 5 максим Честерфильда (на выбор) и сравнение с существующим русским переводом.

Темы для самостоятельной подготовки:
1. Критерии отличия художественной и нехудожественной литературы: позиция семиотиков (на примере Ю.М. Лотмана или Р. Барта).
2. Нехудожественный перевод художественной литературы: Шекспир в прозаических переводах М.Морозова.
3. Перевод в ситуации культурного двуязычия: «Аня в стране чудес» Набокова.
4. Перевод как пересказ: адаптации для детей (Чуковский, Маршак, Заходер).
5. Перевод и фанфикшн: механизмы адаптации воображаемого мира.
6. Русские переводы Толкиена и кинотекст.
7. Русская традиция поэтического перевода.
8. Особенности силлабо-тонического стиха и его адаптации к чужим поэтическим традициям.
9. Структурные характеристики английской поэзии.
10. «Максимы» Честерфильда: восприятие и перевод.

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.
4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA – 8.2	Способность владеть основными методиками работы с иноязычными текстами в качестве письменного и устного переводчика

Этап освоения компетенции	**Показатели оценивания**	**Критерии оценивания**
СК ОС LA-8.2. Способность владеть основными методиками работы с иноязычными текстами в качестве письменного и устного переводчика.	Способность применять методы и приемы анализа различных письменных речевых практик и коммуникационных приемов, существующих в современном англоязычном мире.	При работе с переводом студент в состоянии применять принципы эквивалентности, лексико-грамматических трансформаций, принципа адаптации, и других правил работы с текстом.

4.3.2 Типовые оценочные средства
Экзаменационное задание предполагает письменное задание в форме контрольного перевода.

Примерное задание для экзамена:
Студентам дается для перевода фрагмент художественного текста одного из авторов XX - XXI века. Студент должен:
1. Объяснить, к какому жанру принадлежит этот текст;
2. Какими стилистическими особенностями может обладать его перевод;
3. Какой метод работы с текстом он выбирает, и почему;
4. Выполнить перевод предложенного фрагмента.

Шкала оценивания

Оценка «отлично»: При работе с переводом студент в состоянии применять принципы эквивалентности, лексико-грамматических трансформаций, принципа адаптации, и других правил работы с текстом.

Оценка «хорошо»: Студент допускает незначительные ошибки при применении принципов эквивалентности, лексико-грамматических трансформаций, принципа адаптации, и других правил работы с текстом.

Оценка «удовлетворительно»: Студент допускает грубые ошибки при применении принципов эквивалентности, лексико-грамматических трансформаций, принципа адаптации, и других правил работы с текстом.

Оценка «неудовлетворительно»: Студент дне способен применять принципы эквивалентности, лексико-грамматических трансформаций, принципа адаптации, и других правил работы с текстом.

4.4. Методические материалы

Для данного этапа освоения компетенций центральным является способность применять методы и приемы анализа различных письменных речевых практик и коммуникационных приемов, существующих в современном англоязычном мире.

В процессе преподавания данной дисциплины используются как классические методы обучения (практические занятия), так и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

В рамках данного курса используются такие активные формы обучения, как:

- написание текстов в соответствии с тематикой изучаемого курса или предложенной студентом самостоятельно по согласованию с преподавателем (объем не более 2-х страниц);
- выполнение промежуточных тестов по итогам практических занятий.

Интерактивные формы:

- дискуссии по соответствующей тематике в рамках практического занятия.

Виды самостоятельной работы:

- конспектирование материалов научной литературы по заданию преподавателя;
- подготовка к занятиям, проводимым в интерактивной форме;
- написание пробных переводов;
- выполнение заданий.

Знание курса поможет студенту повысить интерес к профессиональной подготовке, изучению специальных дисциплин; получить навык самостоятельной работы в библиотеке с учебной и монографической литературой при подготовке к семинарским занятиям, тестам и практикумам.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина рассчитана на студентов с продвинутым знанием английского языка, поэтому необходимым требованием для ее изучения являются высокие результаты тестирования, проводимого кафедрой иностранных языков. Поскольку центральной составляющей дисциплины является практическая (семинарская) работа над переводами конкретных текстов, пропуск более четверти занятий (10 часов) означает недопуск студента к аттестации.

План занятий и рекомендованная литература по темам предоставляется в начале курса. При самостоятельной работе студенту рекомендуется составлять список вопросов к прочитанным источникам и литературе, уделяя особое внимание непонятным культурным деталям и непереводимым понятиям, чтобы затем обсудить их в рамках семинарских занятий.

В разделе 6 (п. 6.1., п. 6.2.) указан перечень основной и дополнительной литературы, который рекомендуется обучающимся при подготовке к семинарским занятиям и выполнении самостоятельной работы.

Настоящие методические рекомендации помогут слушателю в самостоятельной работе:

Работа со словарем

Перед началом работы ознакомьтесь в предисловии с указаниями по использованию словаря, с его построением и системой условных обозначений. Для эффективной работы со словарем необходимо знать различные виды иероглифических указателей.

Прочитайте словарную статью (перечень основных и наиболее употребляемых значений слова) и выберите нужную часть речи и подходящее по смыслу для данного контекста значение. Семантика слова выявляется в контексте и зависит от лексического окружения слова, поэтому одной из предпосылок для адекватного перевода является анализ и осмысление контекста.

Работа с текстом

Одной из главных целевых установок обучения иностранному языку является умение получать информацию из иноязычного источника. Поиск информации в огромном потоке литературы требует от специалиста владения навыками чтения. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении в основном двух видов чтения: ознакомительного (чтение текстов с извлечением их основного содержания) и изучающего (чтение с извлечением полной информации из текста). Навыки владения этими видами чтения проверяются в текстовых заданиях контрольных работ и во время сдачи зачета и экзамена.

Ознакомительное чтение текста – чтение с охватом основного содержания складывается из следующих умений:

1. догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
2. видеть интернациональные слова и устанавливать их значение;
3. игнорировать незнакомые слова, не являющиеся важными для понимания основного содержания текста;
4. распознавать связующие слова-ориентиры, выражающие логические отношения между предложениями и абзацами, и указывающие на последовательность развития темы;
5. находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

Важнейшим условием формирования указанных умений является усердная практика.

Точное полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Данный вид чтения предполагает умение проводить лексико-грамматический анализ текста. Необходимо определить каждое предложение. Сложное предложение разбить на отдельные предложения, в каждом из них найти группу подлежащего и дополнения, и группу сказуемого. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на русский язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста с использованием общих и специальных словарей. При этом необходимо помнить, что перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого. Стремясь выразить средствами русского языка форму и содержание оригинала, можно отступать от точного соответствия отдельных слов, предлагаемого словарем. Смысловая структура слова, т.е. перечень всех его словарных значений, не исчерпывает возможностей, заложенных в слове. Некоторые оттенки значений слова выступают только в соответствующем контексте. Контекстуальное значение в словарях не фиксируется.

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультирование по выполнению задания, который включает цель задания, его содержания, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы и при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объекта, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся (см. п. 4.2.).

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература.

1. Кэролл Л. Пер. А. Щербакова. Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье. СПб.:Азбука-Классика,2012.http://www.iprbookshop.ru/19416.

6.2. Дополнительная литература.

1. Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет.2009.http://www.iprbookshop.ru/21105.
2.Черемисина Харрер И.А. Владимир Набоков – переводчик художественной литературы.Томск: Томский политехнический университет,2014.http://www.iprbookshop.ru/34654

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf

6.4. Нормативные правовые документы.

1. Методические рекомендации по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответсвующих профессиональных стандартов (22.01.2015 №ДЛ-1/05вн).
2. Положение о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС (утв. Приказом ректора от 31.12.2013 г. №01-6560);
3. Положение об организации самостоятельной работы студентов РАНХиГС (утв. Приказом ректора от 25.01.2012 г. №01-354);
4. Положение о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов в РАНХиГС (утв. Приказом ректора от 25.01.2012 г. №01-349; изм. от 07.06.2013 г.);
5. Положение о формировании фонда оценочных средств в РАНХиГС (утв. Приказом ректора от 25.01.2012 г. №01-349).

6.5. Интернет-ресурсы, справочные системы.

1. http://www.lexilogos.com/english/dictionary.htm – Интернет-коллекция английских словарей с возможностью поиска.
2. http://translations.web-3.ru/ -- Портал переводчиков, профессиональный ресурс.
3. http://persangl.net/ -- «Художественный перевод», сайт семинара А. Борисенко и В. Сонькина.
4. http://www.wonderland-alice.ru/translations/ -- сайт русских переводов «Алисы в Стране Чудес» Л. Кэролла.

6.6. Иные рекомендуемые источники.

1. Блейк У. Песни Невинности и Опыта. Пер. С. Степанова. М.: Изд. Рудомино, 2010
2. Борисенко А.Л. Преемственность в переводе. Поэзия нонсенса: усвоение литературной формы // Альманах переводчика, М., РГГУ, 2001.
3. Гаспаров М.Л. Очерк истории европейского стиха. М.: Фортуна Лимитед, 2003.
4. Кэролл Л. Алиса в Стране Чудес. Пер. Б. Заходера. М.: АСТ, 2008.
5. Морозов М. М. Избранные статьи и переводы. М., 1954.
6. Честерфилд Ф.Д.С. Письма к сыну. Максимы. Характеры. Пер.с англ. М.: Наука, 1978.
7. Кэролл Л. Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье. Пер. А. Щербакова. СПб.: Азбука-Классика, 2012.
8. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. Анализ поэтического текста. СПб.: Азбука, 2015.
9. Эко У. Сказать почти тоже самое. Опыты о переводе. М.: АСТ, Корпус, 2015.
10. Казакова Т. А. Художественный перевод. СПб., 2006.
11. Катфорд Д.К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. 2-е изд. М., 2009.
12. Экономакис Э. Справочник культурных различий. Русско-английский. Англо-русский. СПб., 2006.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Требования к аудиториям (помещениям) для проведения занятий.

Аудитории с компьютерным и проекционным оборудованием для демонстрации презентаций.

Требования к программному обеспечению общего пользования.

Необходимы проектор и ноутбук для демонстрации презентаций, а также устойчивый источник интернета для пользования сервисами онлайн-библиотек и сайтов для перевода.